

大文字の Вы について

笹 尾 道 子

はじめに

ロゼンターリは、公式文書や私的な手紙の中でいねいに呼びかけるべき相手がひとりのときに大文字の Вы を、ふたり以上であれば小文字の вы を使用することとしている。またアンケートなどでは相手がひとりでも小文字の вы が使用されるとしている。

Местоимения Вы и Ваш пишутся с прописной буквы как форма выражения вежливости при обращении к одному лицу (физическому или юридическому) в официальных документах, личных письмах, например: *Сообщаем Вам ...; В ответ на Ваш вопрос ...; Прошу Вас ...*

При обращении к нескольким лицам эти слова пишутся со строчной буквы, например: *Уважаемые Анна Петровна и Сергей Львович, удовлетворяя вашу просьбу, посылаю вам...*(文献1, 334p)

... Пишется со строчной буквы также при обращении в анкетах-вопросниках, напр.: *Не чувствуете ли вы ...* (文献2, вы の項より)

しかし実際には、上記のような原則からはずれていると思われる例をよくみかける。ロシア語を母語とする人でも迷うことがあるらしい。そのような悩める読者の質問にたいして、チェリツォヴァは要約すると次のような解答をしている。

- ・文学作品の中の呼びかけや会話には Вы は使用されない。
- ・公式文書やビジネス文では呼びかける相手がひとりならば必ず大文字の Вы が使用される。祝辞、広告、公示などにも Вы が使用される。
- ・私的な手紙では、“вы” のあいだがらであれば普通大文字を使うが、親しい関係や親類であれば小文字の使用も可能である。
- ・インタビュー記事では普通 вы が使われ、対談相手が首脳級 (на высшем уровне) であれば Вы が使用される。
- ・アンケートの質問には Вы も вы も使われる。
- ・いずれの場合も複数の相手に対して Вы を使うのは間違いである。

(文献3, 59-62pp参照)

しかしこの説明でも納得しがたい点がいくつかある。そこで新聞・雑誌・作家の書簡集を中心に Вы と вы の使われ方の実態を調べ、使用法の原則とのずれがどのようなものであるか探ってみた。

複数に **Вы** は使用しない？

新聞・雑誌

Вы / **вы** の用法に関しては多くの学者が「複数には小文字の **вы** を使用すること」としている（文献1, 2, 3, 4, 5, 6, 10参照）。そしてたしかに文学作品同様新聞・雑誌等でも、呼びかける相手がひとりであろうがふたり以上であろうが小文字のままの **вы** が圧倒的に多い。

Достаточно 10–15 минут такого похода (не очень торопливого), и **вы** почувствуете, как уголки *ваших* прекрасных губ начинают улыбаться. ... (Из фоторепортажа В. Горячева. Работница. апрель 1996)

したがって次のような例は非常にめずらしい。

... Подумайте, может ли радовать *Вашего* сына имя Винегрет или Гений, а дочь – Шестеренка или Баядерка? ... (В.А.Никонов. Как Вас зовут? Русская речь №2, 1987)

しかし読者への直接的なよびかけには、大文字はもっとひんばんに使われている。次は大文字・小文字が似たような文脈で使用されている例である。

Если *вам*, читатель, не удалось сходу разгрызть эту задачу, не стоит награждать тумаками свою отвыкшую от математики голову и вообще сетовать на свою bestолковость. ... (Юрий Конченков. Огонек №15, 1995)

... Если *Вы*, читатель, знаете знаменитых людей, чьи фирменные улыбки уже стали достоянием нашего непростого времени, напишите их имена на открытке и пришлите нам. Призом победителю станет годовая подписка на “Огонек”. (Конкурс. Огонек №30, 1995)

Уважаемые читатели! Подписку на “А и Ф” *вы* можете оформить в любом отделении связи. (Аргументы и факты. №19, 1996)

Уважаемые подписчики! В связи с тем, что оформление подписки идет через Москву и требует определенного времени, просим *Вас* присылать *Ваши* квитанции не в конце месяца, а в середине второй декады. ... (А и Ф. №3, 1996)

Уважаемые читатели “Учительской газеты”! Приносим *Вам* свои извинения за то, что приостановлено помещение очередных выпусков. ... (<http://www.redline.ru:8100/ug/ug.shtml>)

上の最後の2例は複数の意味で **Вы** を使用している。

書簡

個人的な手紙でも、呼びかける相手がひとりであれば大文字、複数であれば小文字というよ

うに使い分けている例もあるが、複数でも大文字という例がかなりある。
ひとりへの呼びかけには **Вы**、複数の時は **вы** の例：

Дорогая Анна Андреевна, целую *Вашу* руку и крепко жму *Вашу*, Николай Николаевич. Еще раз большое спасибо за доверье и скорое известие. Выздоровливайте! Преданный вам Б. Пастернак. (Б. Пастернак Письмо Н. Н. Пунину и А. А. Ахматовой. 19 октября 1932г.)

複数の **Вы** の例：

Поклон Анне Ивановне, Насте и Боре. Все *Вы* мне снились, и во сне я разговаривал с Анной Ивановной и с Настей. (А. Чехов Письмо А. С. Суворину. 20 июня 1896г.)

Дорогие друзья! Все эти дни часто думал о *Вас*. Хочется еще раз от души поблагодарить *Вас* за *Ваше* радушие. Мне очень хорошо жилось у *Вас*. ... (Б. Пастернак Письмо С. Д. и С. Г. Спасским. 22 октября 1932г.)

おなじバステルナークが同じ頃複数の意味で **вы** も **Вы** も使用しているわけである。彼のもっと後期の手紙の中の複数の例もあげておく。

Дорогие Настя, Миша, Марина Казимировна и отсутствующие Маргарита Густавовна и Константин Михайлович! Поздравляю *Вас* всех с *Вашею* семейною радостью. ... (Б. Пастернак Письмо М. К. Баранович. 9 августа 1953г.)

筆者がロシア語母語者から受け取った私信でも、宛名が複数のとき **вы** を使用している者が4人、**Вы** を使用している者が2人いる（いずれも“**вы**”の間柄）。

広告

広告全体の約半数が大文字の **Вы** を使用しているが、その中にも複数の **Вы** であることが明らかなものがある。

Милые россиянки! Впервые *Вам* предлагается не просто ежеквартальное ЧТЕНИЕ, а НЕОБХОДИМАЯ ВЕЩЬ, которая станет *Вашим* добрым помощником на долгое время. ... (“Женский дом” А и Ф. №5, 1996)

Дорогие друзья! ... Каждый из *Вас* отдал много сил ради того, чтобы обеспечить мирную жизнь своим детям и внукам. ... (“Zerter INTERNATIONAL” А и Ф. №19, 1996)

このように、多くの学者が間違いとしているにもかかわらず、複数の **Вы** がかなり使用されていることがわかる。

しかし業務文や手紙の書き方に関する文献の中には、複数であっても大文字の **Вы** を使用した方がよいとしているものもある。

Where pronouns are to be used it is recommended that *Вы, Вас, Вам, Вами, Ваш, Ваши* be capitalized, while *мы, нас, нам, нами, наш, наши* be typed with small letters. (文献7, 25p)

例：Дорогие господа! Всесоюзного объединение “Экспоцентр” приглашает *Вас* принять участие в 4-й международной выставке “Современные средства воспроизводства и использования водных биоресурсов” - “ИНРЫБПРОМ-85”. (同上, 52p)

「代名詞 “Вы”, “Вам”, “Ваш”などを大文字で書くこと。」(文献8, 62p)

例：Дорогие друзья! Мы получили *Ваше* письмо и с радостью узнали, что *Вы* здоровы и у *Вас* все благополучно, несмотря на холодную дождливую осень. ... (同上, 71p)

いったいどちらが正しいのであろうか。

バゾロヴァによれば、*ты* のかわりにていねいな呼び方として *вы* が普及して行くにしたがい (14世紀以前のこらしい, 文献9参照), もともとの複数の意味では *вы* を, ていねいな単数の意味では *Вы* をというように, 文字の上でも区別するようになった (文献10参照)。「この *Вы* は “あなた” だけを意味していて, ただの複数ではありませんよ」ということを伝えるためであろう。そうだとすればやはり複数是小文字を使うのが正しいわけである。しかし名宛人が複数の時は *вы* のままにしておくことにすると, 今度はそれが *ты* の複数なのか *Вы* の複数なのかがわからない。そこで, あくまでていねいな意味を伝えたい気持ちから, 複数にも *Вы* を使うようになってきたと考えられる。

大文字の *Вы* がいつ頃から用いられるようになったのか定かでないが, 大文字・小文字の一般的使用法が整備されたのは18世紀始めの文字改革の時であるから (文献11, 173-174pp), *Вы* もおそらくその頃にはもう使われ始めていただろう。19世紀始めのプーシキンの書簡にはひとりの意味の *Вы* がたくさん出てくる。しかし明確に複数の意味で使用されている *Вы* はみつからなかった。複数とみなされる小文字の *вы* の例がひとつみつかっただけである。プーシキンは複数の名宛人に手紙を出すことが非常にまれであった。

前述のようにチェーホフ, パステルナークの手紙には複数の *Вы* が出てくるが, 同じ手紙の中でさえ小文字との揺れが観察される。

... Если *Вы* будете расположены работать летом, то сообщите мне *Ваш* херсонский адрес — и я приеду. ... От всей души благодарю *вас* за письмо и *ваше* сочувствие. Желаю всего хорошего и крепко жму руку. Искренно *вас* уважающий и преданный А. Чехов. (А. Чехов. Письмо И. Э. Бразу. 4 апреля 1897г.)

Дорогие мои Олюшка и тетя Ася! Как хорошо, что я все время не писал *Вам*! Сколько глупостей бы *Вы* слышали, сколько тяжелого бы, и теперь уже лишнего, прочли. ... Таким торжественным случаем было посещение *вас*, и она к *вам* пришла прямо от парикмахера. Я не знаю, как *Вы* ее нашли и к ней относитесь. ... (Б. Пастернак. Письмо О. М. Фрейденберг. 1 июня 1932г.)

この種の揺れの例は数が多く, 複数の場合大文字・小文字どちらにしたら良いのか作家たちもよくわからなかったのかもしれないし, 無頓着だっただけかもしれない。しかし少なくともチェーホフのころにはすでに *Вы* を複数の相手にも使用することがあったわけであり, 多くの

学者が良しとする **Вы** 使用法の原則からの逸脱はずいぶん長く続いていることになる。そして小文字との揺れの歴史も長いことになる。

文学作品の会話に **Вы** は使用されない？

大文字の **Вы** はあくまで書面の上で、書き手から読み手へていねいさを伝えるために使用されるようになったのであるから、文学作品に限らず口頭による会話を伝える文に使用する必要はないことになる。たしかに手近にある文学全集などに出てくる会話や、戯曲のセリフを見た限りでは **Вы** は見つからなかった。印刷上の煩雑さを避けるためもあるだろう。しかし意外にもロシア語学習用の読本のなかにそれを発見した。

(Самарин говорит Марине)

— Я заметил, детишки с вами, женщинами, ведут себя поспокойней. У Вас кто, мальчишка, девчонка?

— Внучка.

(略)

— Простите, если, конечно, не секрет, кто Вы по специальности?

— Я преподаю ...

— Педагог? Всё ясно.

— А вы военный, да? Офицер?

— Точно. Наверное, всё же военная профессия накладывает на человека определённый отпечаток.

(“Тридцать лет спустя” по рассказу Б. Ласкина. Забавные истории. М., 1982, с.102-108)

サマーリンのことばの中で、始めのうちマリナに対しての呼びかけに大文字の **Вы** が使われている。しかし彼女が誰であるか判明した後は、堅苦しきのない小文字の **вы** が使われている。原作を確認することが残念ながらできなかったが、単なる印刷ミスとは考えにくい。軍人であるサマーリンの堅苦しいことば使いを大文字の **Вы** によって伝えようとした作者の意図があつてのことであろう。なお複数の意味「あなたがた女性」では小文字の **вы** が使われている。また別の学習書に次のような例もあった。

... Он уже знал, что я приехал из Москвы. “Когда Вы в последний раз были в Большом зале консерватории?” — спросил он. ... (Встреча. Сборник текстов для изложений. М., 1968)

これは原作者が不明で、誤植の可能性もないわけではないが、原作どおりとすれば語り手である“я”が、自分に向けられた“вы”が特にていねいなものであつたことを示したかつたのだと考えることができる。

Уже в глубине души девочки поднялась маленькая волна страха, но она улыбалась, несла навстречу деду свою улыбку и призывала его: улыбнитесь же и Вы, дедушка. (Сухомлинский В. А. Улыбка. Хрестоматия по этике. М., 1990)

上は短編小説の中に出てきた例である。ここでの大文字 **Вы** は、女の子がこころの中でとくに強く叫んだことばを強調するためであろう。

文学作品以外でも、口頭による会話を文字で記録することがある。そこにもまれにはあるが大文字の **Вы** を見出すことができる。

... На просьбу принять меня вышел разъяренный Вейс, взял у меня записку, отнес ее и через секунду вынес обратно с надписью: “В уплате отказать. И. Скворцов. 5/VIII—21г.” Я еще раз просил мотивировать отказ, на что мне гр. Вейс сказал: “Мы *Вам* пьесы не заказывали, пусть *Вам* платит тот, кто *Вам* заказал!” ... (В. Маяковский. Письмо (Заявление) в юридический отдел МГСПС. 6/VIII-1921)

上はマヤコフスキーが手紙の中で、第三者である **Вейс** のことばを伝えたものだが、この **Вы** も怒った **Вейс** がマヤコフスキーにむかって特に強く言ったことばを大文字で記録したものである。

Мы договорились (и никогда не нарушали этой договоренности): если подросток не выполнил задания потому, что чего-то не понял, не ошеломлять его сразу же оценкой. Мы вообще не ставили неудовлетворительных оценок. “Если *Вы* еще не поняли, поработайте, подумайте, выполните самостоятельно то, что нужно было выполнить вместе с классом” — таким был смысл и тон обращения. ... Мы щадили самолюбие подростков тем, что избегали сравнения: *Вы* учитесь хорошо, а *Вы* — плохо. ... (Сухомлинский В. А. Рождение гражданина. Перевод Н. П. Дангуловой. с.372)

これは評論文であるが、口頭でのていねいさを文字でも伝えたものである。

会話のエチケットに関する文献には、生の会話が豊富に記録されている。その中に次のような例があった。

- 1) Слова с суффиксом -ш(а) имеют сниженный характер: Моя докторша ушла в отпуск//; Эта аптекарша очень ловка//; Эта секретарша давно у *Вас* работает?; ... (Земская Е. А. Русская разговорная речь. с.82)
- 2) Элементарная вежливость требует уважительного отношения к любому незнакомому человеку. Кому не доводилось быть свидетелем бурного разговора незнакомых людей, когда звучало гневное: “Какое *Вы* имеете право мне ‘тыкать’?” (Глинкина Л. А. Речевой этикет: “ТЫ” и “ВЫ”. Русская речь №2/1984, с.65)
- 3) ... А вот в японском речевом этикете вежливым по отношению к собеседнику считается собственное уничижение при всяческом возвышении адресата, например такое: Я, недостойный, и моя ничтожная жена приглашаем *Вас*, высокочтимого и благородного, к нам в гости. (Формановская Н. И. Речевой этикет и культура общения. с.62)
- 4) Но я не имею все-таки социального права сказать что-то вроде: Ольга Андреевна, советую

Вам не носить это платье. (Там же. с.63)

上の1番目と4番目の例はなぜ **Вы** が使われているのか不明であるが、2番目の例では失礼な **ты** とていねいな（ここでは怒りも含まれているが）**Вы** の対比を強調するため、3番目の例では日本人のていねいさを強調するためと解釈できよう。

雑誌などに載るインタビュー記事も書面で会話を伝えているわけだが、前述のようにチェリツォヴァはインタビューの相手が首脳級だと **Вы** が使用されるとしている。しかし実際のインタビュー記事には一貫した方針があるようには思えない。最近の雑誌“*Огонек*”に載った記事をひろってみると、元大統領のゴルバチョフ (№11/95)、大統領報道官のセルゲイ・メドヴェージェフ (№13/95)、作家のリヂヤ・リベヂンスカヤ (№47/95)、茶質鑑定人のリヂ・メレシナ (№6/96) に対して大文字の **Вы** を使用している一方で、アゼルバイジャン大統領のアリエフ (№1/96)、グルジア元首のシュワルナゼ (№2/96)、ポーランドのヤルゼルスキー将軍 (№50/95)、当時はチャールス皇太子妃であったダイアナ (№49/95) には小文字の **вы** を使用しているのだ。“*Аргументы и факты №11-96*”に載ったエリツィン夫人へのインタビューにも小文字が使われている。

こうしてみると文学作品や手紙、インタビュー記事その他の中の会話文、つまり読み手でない人物に対して使用される“**вы**”でも大文字で表わされる場合があることがわかる。それはていねいさを強調するためであったり、「あなた」を強調するためであったり、怒りをこめた話者の語調を伝えるためであったりというように、書面上の補助的表現手段として有効なはたらきをしている場合と、使用理由が不明の場合とがある。

手紙の **Вы** と **вы** は親密度によって使い分ける？

業務文や公文書では名宛人がひとりのときは必ず **Вы** が使用されるが（複数の時どうするかについては学者の間で意見が分かれている）、チェリツォヴァによれば、私的な手紙では **Вы** でも **вы** でもよく、親密度の違いや書き手の経歴が関係するという。そうであれば、手紙を分析すると **ты** か **вы** かの違いだけでなく、**Вы** か **вы** かの違いによっても、微妙な人間関係がわかるかもしれない。

オネーギンに宛てた手紙の中で、タチヤーナは **вы** を使って書き始めるが、途中で気持ちが高ぶってくると、**ты** を使い出す。そして最後はまた **вы** にもどる。プーシキンは絶妙な手段でタチヤーナの感情を表現している。

Я к вам пишу — чего же боле? / Что я могу еще сказать? / Теперь, я знаю, в вашей воле / Меня презреньем наказать. / 略 / Другой! ... Нет, никому на свете / Не отдала бы сердца я! / То в вышнем суждено совете ... / То воля неба: я твоя; / 略 / Кончаю! Страшно перечесть ... / Стыдом и страхом замираю ... / Но мне порукой ваша честь, / И смело ей себя вверяю ... (А. С. Пушкин. Евгений Онегин. Полное собрание сочинений в десяти томах. Т.5, с.69-72, М., 1964)

ここで大文字でなく小文字の **вы** を使っていることに何か意味があるだろうか。オネーギンを慕うタチヤーナの気持ちが**大文字**を使わせなかったのかもしれないし、単に文学作品の中で **Вы** はほとんど使わないという理由からかもしれない。ちなみに、ドストエフスキーの

「貧しき人々」の手紙にも、パウストフスキーの「雪」の中の手紙にも小文字の **вы** が使われている。

では作家自身は自分の手紙の中で **Вы** と **вы** をどのように使っているだろうか。

プーシキン (1799–1837)

プーシキンは自分の手紙の中で、ひとりの意味の “**вы**” に大文字も小文字も使っている。彼が手紙の中で大文字の **Вы** を使用している相手は、ニコライ 1 世をはじめ大勢いるが、多くの手紙を一貫して大文字の **Вы** で送っている相手に、憲兵隊長のベンケンドルフ、妻の祖父のゴンチャロフ、妻の母のゴンチャロワ、歴史家で考古学者のバントゥイシュ・カメンスキーなどがある。逆に一貫して **ты** で送っている相手には、親友のプレトネフ、ナシヨーキン、チェリヴィクなどの他、姉のオリガ、弟のレフがいる。両親への手紙はすべてフランス語である。

面白いのは交際が進むにつれ、呼びかけが始めは **Вы** だったのが **вы** や **ты** へ変化していくことだろう。1817年9月1日の手紙の中で、ヴァーゼムスキー公爵に対するプーシキンのよびかけは **вы** に始まり **ты** で終わっている。これ以降の手紙はすべて **ты** となっている。なお彼への手紙で大文字の **Вы** を使ったことはなかった。

Любезный князь, // Если увидите *вы* Ломоносова, то напомните ему письмо, которое должен был он мне вручить и которое потерял он у Луи, между тем как я скучал в псковском моем уединенье. Я очень недавно приехал в Петербург и желал бы как можно скорее его оставить для Москвы, то есть для Вяземского; не знаю, сбудется ли мое желание; покамест с нетерпением ожидаю *твоих* новых стихов и прошу у *тебя* твоего благословения. (Пушкин. Письмо П. А. Вяземскому. 1 сентября 1817г.)

級友のヤコヴレフには普通は **ты** なのだが、1 度だけ **Вы** を使用している。彼がプーシキンの著作を出版する部局の責任者だったときに送った実務的な書簡の中である。

Милостивый государь Михайло Лукьянович, / Вследствие данного *Вам* начальством поручения касательно напечатания рукописи моей, под названием “История Пугачевского бунта”, и по личному моему с *Вами* о том объяснению, поспешаю *Вас* уведомить: ... (Пушкин. Письмо М. Л. Яковлеву. 3 июля 1834г.)

この直後に送った書簡ではいつものくだけた調子にもどっている。

Вот тебе, мой благодетель, первая глава — с богом. (Пушкин. Письмо М. Л. Яковлеву. 5 июля 1834г.)

プーシキンはほぼ同年代の文学者でジャーナリストのポゴーチンとも親交があり、数多くの書簡を交わしているが、終始 **вы** または **Вы** の関係であった。彼への手紙の中で大文字と小文字がどのように分布しているかを調べてみた。

1–3 小, 4 大小, 5・6 小, 7 大小, 8 大, 9–16 小, 17 大, 18–21 小, 22–24 大, 25 小, 26–28 大 (大小が不明のもの 5 通を除く。数字は手紙が書かれた順を示す)

まとめると小=18通, 大=8通, 大小=2通となる。8 通目が新築祝い, 17 通目がお金を貸

してもらったことへの感謝状で、大文字を使っている。概してポゴーチンとは小文字の **вы** の関係であったといえるだろう。しかし1831年7月の22通目からは1通を除き **Вы** を使っている。人間関係に少し変化が起きたのかもしれない。

4才年下のオドエフスキー公爵あての手紙での大文字と小文字の分布は次のようになっている。1-4大, 5大小, 6-9小, 10-15大, 16小(大小が不明のもの2通を除く)

まとめると大10通, 小5通, 大小1通となり、オドエフスキーとは概して大文字の **Вы** を使う関係であった。**вы** を使っていたのは1836年2-3月から4月初めのほんの短い期間と最後の1通(1937年初頭頃のもの)だけである。

40才年上の詩人であるドミートリエフ宛ての手紙は、1832年から1836年にかけて5通あるが、プーシキンは次のような文字の使い方をしている。1大小, 2大, 3-5小。礼儀正しい **Вы** をはじめのうち少しだけ使っているが、あとは親しみをこめた **вы** で最後まで接した。文面は非常にいい口調であるが、プーシキンのドミートリエフに対する親愛と感謝の気持ちがあふれている。

女性宛ての手紙はほとんどフランス語で書かれており、ロシア語の手紙はわずかしこ残っていない。その中で大文字の **Вы** を使用している名宛人が妻の母を含め5人、**Вы** と **вы** 両方を使用している名宛人が4人いる。**ты** を使っているのは姉のオリガ宛てと妻のナターリヤ宛てのみである。結婚前はナターリヤには小文字の **вы** を使っていた。大文字・小文字の両方を使用している名宛人に、プーシキンと親密な関係があったといわれるヴァーゼムスカヤ公爵夫人とケルン夫人がいる。ただしこのふたりへのロシア語の手紙は合わせて4通しかなく、あとはすべてフランス語である。

Виноват я перед Вами, княгиня. Простите великодушно. На днях явлюсь к Вам с повинною. Целую Павлушу./А. П. (Пушкин. Письмо В. Ф. Вяземской. 1 марта 1830г.)

Здравсуйте, княгиня. Как досадно, что вы не застали меня в Москве; ...途中フランス語... Может быть с князем, en tout cas au gevoir. / А.Р. (Пушкин. Письмо В. Ф. Вяземской. 4 августа 1830г.)

Анна Петровна, я Вам жалуясь на Анну Николаевну — она меня не целовала в глаза, как Вы изволили приказывать. Adieu, belle dame. / Весь ваш / Яблочный Пирог. (Пушкин. Письмо А. П. Керн. 1 сентября 1827г.)

詩人のフークス夫人への手紙4通中3通が小文字の **вы** を使用しているが、彼女との関係はどうだったのだろうか。「プーシキンが愛した61人の女たち」(文献12)のリストには載っていないが…。他に作家のドゥーロヴァへの3通の手紙のうち最後の1通に **вы** を使っている。

以上のことから、プーシキン自身はあるいは強く意識していなかったかもしれないが、厳格に礼儀を守るべき相手には **Вы** を、少し気の許せる相手には **вы** を、すっかり打ち解けられる相手には **ты** を使い分けていたといえるであろう。女性への呼びかけの基準はもっと厳しく、身内にしか **ты** を使っていない。それ以外の女性に対しては一般的に **Вы** を使うことになっており、小文字を使う時にはかなり親しい関係ということになっていたのではないだろうか。もっとも、女性へのロシア語での手紙が少なすぎて推測の域を出ないが。

チェーホフ (1860-1904)

チェーホフはプーシキンと違い、“**вы**”の関係であればほぼコンスタントに**Вы**を使用しており、ごく親しければ**ты**を使っていたようである。しかし母へは**вы**を使ったり(そのかわり**Мама**が大文字になっている)、**Вы**を使ったりしている。

Здравствуйте, дорогая Мама! Пишу *вам* это письмо почти накануне отъезда в Россию. ... (Чехов. Письмо Е. Я. Чеховой. 6 октября 1890г.)

Завтра составляю форму телеграммы, которую *Вы* пришлете мне на Сахалин. Постараюсь в 30 слов вложить все, что мне нужно, а *вы* постарайтесь строго держаться формы. ... (Чехов. Письмо Е. Я. Чеховой. 20 июня 1890г.)

チェーホフはクニツベルにもずっと**Вы**を使って手紙を書いていた。**Вы**を使用した最後の手紙は1900年5月20日付けで、次の同年8月9日付けの手紙からは**ты**を使い出している。この間に親密な関係になったことがわかる。翌年の5月にふたりは結婚した。

このようにチェーホフの手紙からは、**Вы**と**вы**の使い分けは見いだせない。

マヤコフスキー (1893-1930)

マヤコフスキーは部局の責任者宛ての申請書などに**Вы**を使用する時もあれば**вы**を使用することもあった。この傾向は革命後も変わっていない。

Имею честь покорнейше просить *ваше* превосходительство о допущении меня к конкурсным экзаменам для зачисления в число вольнослушателей живописного отделения Высшего художественного училища при Императорской академии художеств. ... (В Маяковский. Прошение к ректору Высшего художественного училища при Академии художеств 12 августа 1911г.)

Вследствие присланного *Вами* заявления о необходимости подачи к 20 августа недостающих документов *высылаю*: ... (В. Маяковский. Заявление к ректору Высшего художественного училища при Академии художеств 19 августа 1911г.)

マヤコフスキーは家族、友人・知人には**ты**または**Вы**を使用しているが、知人に**вы**を使用している例が1例だけある。ただしこの知人への手紙はこの1通だけなので、ふたりが**ты**の関係であればこの**вы**は複数の可能性もある。一方で、母宛ての手紙に大文字の**Вы**を使っている。

Дорогой Валерий Михайлович. Выезжаю Севастополь двадцать третьего, семь двадцать. Если *ваш* отпуск совпадает, хорошо поехать вместе. ... (М. Маяковский. Письмо к В. М. Горожанину. 21 июля 1928г.)

Милая, дорогая мамочка! Я по *Вас* соскучился. ... Ну, как *Ваши* глазки? (Маяковский. Письмо А. А. Маяковской. 23 ноября 1913г.)

マヤコフスキーについては収録された書簡類が少なく、断定的なことは言えないが、公的文書で宛名がひとりの時もかなり恣意的に **Вы**/**вы** を使っていたようである。ちなみにほぼ同じ頃セラフィモフ・ヴィチ (1863-1949) は、このような場合常に大文字の **Вы** を使っていた。

パステルナーク (1890-1960)

パステルナークはひとりに呼びかける場合はすべて **Вы** もしくは **ты** である。小文字の **вы** は **ты** の複数の意味でしか使用していない。

Дорогие, золотые мои папа и мама! ... Благодарю тебя, папа, за большое, живое, молодое твое письмо. Как чудно **вы** ездили, как я завидую *вашей* поездке! ... (Пастернак. Письмо Л. О. и Р. И. Пастернак. 12 февраля 1937г.)

しかし **ты** の複数と思われるところに1度だけ **Вы** を使用している。これはおばのアーシャにはいつも **Вы** を使って書いているので、錯覚からきたパステルナークの書き間違いの可能性もある。アーシャと関係のない個所では **вы** を使っている。

Писали ли *Вам* уже Оля с тетей Асей? ... Теперь, после сведений, привезенных Шурой, отправлю письмо, не дожидаясь свиданья с Пепой, пусть сам *вам* напишет. Крепко обнимаю *вас*. (Пастернак. Письмо Л. О. и Р. И. Пастернак. 24 ноября 1936.)

筆者がロシア語母語者から受け取る手紙を見ても、“**вы**”のあいだがらであればほとんど **Вы** が使用されている。プーシキンの時代と違い、今は手紙には大文字の **Вы** を使う習慣がいきなり、複数にまでおよんでいるから、大文字の **Вы** を見て堅苦しいもの言いだと考える必要はないのだろう。**вы** は **ты** の複数としてのみ使用され、**Вы** の複数はやはり **Вы** と書かれるようになって、単数の意味の **Вы** と **вы** の使い分けはもはや存在しなくなっていると言えるだろう。

おわりに

大文字 **Вы** は公式文書・ビジネス文書には必ず使用することになっており、私的な手紙の中でも“**вы**”のあいだがらなら大文字で書くという習慣が広がっている。最近の広告の氾濫で **Вы** を目にする機会がいつそう増え、大文字でないと失礼であるかのごとき雰囲気になりつつある。**Вы** の使用は複数にも広がり、学者が「間違いである」と言ってもおさえられないところにきているようだ。**Вы** の氾濫を筆者はあまり好ましく思わないが、やがて複数も含めて大文字で書くことが定着していく気配である。使用原則の方を見直す時が来ているのであろう。

以上の考察はあくまで下記の資料にもとづいており、印刷の際の誤植とか編集者の手が入っていないものとして分析した結果である。

資料収集に使用した文献

- Газеты и журналы: Аргументы и факты; Огонек; Работница; Русская речь
 А. С. Пушкин. Полное собрание сочинений в десяти томах. Т.10, Письма. М., 1966
 А. П. Чехов. Собрание сочинений в двенадцати томах. Т.11-12, Письма. М., 1963-1964
 Владимир Маяковский. Полное собрание сочинений в тринадцати томах. Т.13, Письма и другие материалы. М., 1961
 Борис Пастернак. Собрание сочинений в пяти томах. Т.5, Письма. М., 1992
 Сухомлинский В. А. Хрестоматия по этике. М., 1990
 Сухомлинский В. А. Сердце отдаю детям. Рождение гражданина. Письма к сыну. К. 1987
 Забавные истории. М., 1-е изд. 1980, 2-е изд. 1982
 Сборник текстов для изложений. М., 1968
 Земская Е. А. Русская разговорная речь. М., 1987
 Формановская Н. И. Речевой этикет и культура общения. М., 1989
 А. С. Серафимович. Собрание сочинений. Т.7. М., 1960
 Интернетのロシア語ホームページ

参 考 文 献

- 1 Розенталь Д. Э. Прописная или строчная? М., 1988
- 2 Розенталь Д. Э., Телекова М. А. Словарь трудностей русского языка. М., 1987
- 3 Чельцова Л. К. Об одном правиле вежливости: Вы и Ваш.// Русская речь. 1988, №2
- 4 Игнатова М. В., Лобашкова С. Г. Русский язык для деловых людей.//Русский язык за рубежом. 1995, №1
- 5 Формановская Н.И. Вы сказали: “Здравствуйте!” М., 1989
- 6 Успенский Л. По дорогам и тропам языка. М., 1980
- 7 Demidova A.K., Smirnov E.A. Russian Commercial Correspondence. М., 1993
- 8 新田 実・А. アキーシナ著「ロシア語手紙の書き方」ナウカ, 1979
- 9 Словарь древнерусского языка XI ~ XIV вв. Т.2. М., 1989
- 10 Павлова Е. С. Ты и Вы.// Русская речь. 1992, №2
- 11 Истрин В. А. 1100 лет славянской азбуки. М., 1988
- 12 笠間啓治「プーシキンが愛した61人の女たち」(法橋和彦編著「プーシキン再読」創元社1987)